

Опубликовано: Капитула, Л.С. Эволюция языкового выражения процесса пломбирования зубов / Л.С. Капитула // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII междунар. науч.-практ. конф., Минск, 15-17 мая 2014 г. / редкол.: Н.А. Круглик (гл. ред.), Т.С. Коротюк. – Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2014. – С. 259-262.

Л.С.Капитула
БГМУ (Минск)

ЭВОЛЮЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ВЫРАЖЕНИЯ ПРОЦЕССА ПЛОМБИРОВАНИЯ ЗУБОВ

Языковое выражение отдельных медицинских понятий нередко имеет любопытную историю создания. Так, анализ энциклопедических словарей и современной французской стоматологической литературы выявил ряд терминов с интересной, на наш взгляд, этимологией и особенностями функционирования в специальной терминосистеме, в частности в терапевтической стоматологии.

Подсистема терапевтической стоматологии, изучающая внутреннее строение зубов и их лечение, главным образом, пломбирование каналов, называется эндодонтия. Французский термин *endodontie* (от греч. *endo* – внутри и *odus, odontos* – зуб) в этимологических словарях пока не зафиксирован. Данный факт свидетельствует о том, что словарь эндодонтии формируется преимущественно на современном этапе, что подтверждается следующими примерами: *dépulper* (1884) – депульпировать; *pulpites* (1878) – пульпиты; *pulpectomie* (1963) – пульпэктомия; *conservation pulpaire* (XX в.) – консервативное лечение пульпы; *mortification de la pulpe* (XX в.) – умертвление пульпы [2] и др. К терминологии эндодонтии относится также лексика, обозначающая способы воздействия на каналы корней зубов: *désobturation canalaire* (XX в.) – разблокировка канала; *canal préparé* (XX в.) – препарированный канал [2] и др. Однако есть термины, появившиеся значительно раньше. Это названия процесса обработки каналов корней зубов, которые вошли в словарь французской стоматологии в разные века: *foncer* (XIV в.) – углублять; *plomber* (XVI в.) – пломбировать; *obturer* (XVI в.) – закрывать, замазывать (отверстие), пломбировать; *fraisier* (XIX в.) – сверлить; *irriger* (XIX в.) – орошать, промывать; *drainer* (XIX в.) – дренировать, осушать [2] и др. Интерес, по нашему мнению, представляет краткая этимологическая справка об употреблении синонимичных существительных *obturation*, *plombage*, *inlay*, которые для обозначения понятия “пломбирование зубов” используют не основное, а второе значение. Сравним: *obturation* – 1) замазывание (отверстия); 2) пломбирование (зубов); *plombage* – 1) покрытие свинцом; 2) пломбирование (зубов); *inlay* – 1) включение, внедрение, инкрустация; 2) пломбирование (зубов) [1].

Становление термина *obturation* начинается, предположительно, в 1500 году. Ж. Дюбуа указывает, что это слово (от лат. *obtutio* – затыкание) появилось во французском языке с двумя значениями: «1) *l'obturation d'un ori-*

fice; 2) *opération qui consiste à combler avec un ciment ou un amalgame les cavités des dents cariées*», т. е. «1) замазывание, заделывание отверстия; 2) операция по заполнению цементом или амальгамой полостей в кариозных зубах» [2].

На этимологию и время появления термина *plombage* существует несколько точек зрения. Одни источники отмечают происхождение данного слова от существительного *plomb* (1119 г.) – «пломба» с несколькими значениями, в том числе и «пломба свинцовая». Образованный, в 1539 г. от *plomb* глагол *plomber* имел значение «*garnir de plomb*», т. е. «отделывать или наполнять свинцом», и употреблялся не только в технике, но и в хирургии со значением «*plomber une dent*», т. е. «пломбировать зуб» [5, р. 1460]. Следовательно можно предположить, что и существительное *plombage* появилось в том же веке и имело аналогичные значения, т. е. «наполнение, отделка или пломбировка свинцом», в том числе и «наполнение или пломбирование зуба».

В новейшем издании словаря Ж.Дюбуа ученые фиксируют глагол *plomber* 1105 годом в значении «наполнять свинцом или пломбировать», и только с 1752 года речь идет о «пломбировании зубной полости». Почти столетием позже (1845г.) отмечено применение термина *plombage* [2].

П.Робер считает, что лексическая единица *plombage* была введена во французскую лексику в 1427 году со значениями: 1) *opération qui consiste à garnir de plomb*; 2) *action de sceller avec un sceau de plomb*; 3) *action de plomber (une dent)*, т. е. «1) операция по наполнению свинцом; 2) действие по скреплению (закупориванию) печатью из свинца; 3) пломбирование (зуба)», но как термин происходит не от *plomb*, а от глагола *plomber* со значением, указанным выше. Вместе с тем, дата появления самого глагола отмечена в том же издании 1490 годом [5, р.1461].

Ситуацию, на наш взгляд, проясняет словарь «*Grand Larousse de la langue française*», где, во-первых, отмечено, что глагол *plomber* возник в конце XI века и первоначально имел орфографию «*plomer*», и только с 1588 г. фиксируется современная форма «*plomber*» [3, vol. 5, р.4366]. Сказанное в некоторой степени объясняет хронологические расхождения его появления, отмеченные в других словарях. Во-вторых, в этом же издании указывается не только узкоспециальное значение глагола: «*plomber – obturer la cavité d’une dent cariée avec du ciment ou de l’amalgame (à l’origine avec du plomb)*», т. е. «пломбировать – заполнять полость кариозного зуба цементом или амальгамой (изначально свинцом)», но и его синонимы: 1) *lester* – наполнять, заполнять; 2) *sceller* – герметически закрывать, закупоривать. Происхождение термина *plombage* словарь фиксирует 1427 годом от глагола *plomber*, что логически объяснимо [3, vol. 5, р. 4366].

Подобного рода этимологическая справка показывает, что, несмотря на некоторое разночтение в хронологии и этимологии, термины *plombage* и *obturation* в настоящее время объединены общим (вторым) специальным значением «пломбирование зубов», которое объясняет их параллельное употребление приблизительно с XV - XVI веков. Однако как общенаучные термины они используются дифференцированно. Их дифференциация основана на первом, ис-

торически сложившемся значении: *plombage* – наполнение, покрытие свинцом, а *obturation* – замазывание, заделывание (отверстия).

В современной французской литературе по стоматологии для обозначения процесса пломбирования зубов чаще используется существительное *obturation*. Например: *obturation radiculaire* – пломбирование корневых каналов; *obturation canalaire* – пломбирование каналов; *obturation vestibulaire* – пломбирование вестибулярной поверхности зуба; *obturation métallique* – пломбирование материалом, содержащим металл; *obturation aux ciments (à l'amalgame, à la gutta-percha)* – пломбирование цементом (амальгамой, гуттаперчей) и др. [4, p. 147]. Сравним: *plombage d'une dent* – пломбирование зуба и *obturation canalaire* – пломбирование канала. Как видим, термин *plombage* обозначает более общую операцию, по сравнению с *obturation*, передающим конкретное действие, т. е. «замазывание или заделывание отверстия» (канала).

Англицизм *inlay* появился в конце XIX в. также для обозначения процесса пломбирования зубов только с помощью золота – «*obturation dentaire au moyen d'or*» [2, p.424]. Однако в специальной французской литературе предпочтение отдается терминам *plombage* и *obturation*, т. к. *inlay* имеет свою специфику применения, связанную с основным значением – «инкрустация», от лат. *incrustatio* (*in* – внутри + *crust* – твердая поверхность) – украшения (узоры, рисунки), врезанные в изделия из другого материала [2, p. 419]. Кроме того, для обозначения процесса пломбирования золотом с XIX века употребляется французский термин *aurification* (от лат. *aurum* – золото) [2, p. 57].

Таким образом, терминология эндодонтии, состоящая преимущественно из узкоспециальных стоматологических терминов, обозначающих главным образом процессы обработки и пломбирования зубов, сформирована в XIX – XX веках, за исключением нескольких синонимичных пар. Наличие синонимов объясняется чаще всего тем историческим путем, по которому они вошли в терминосистему французской терапевтической стоматологии.

Список использованных источников

1. Французско-русский медицинский словарь / под ред. А.Н.Рубакина. – М.: Сов. энциклопедия, 1974. – 616 с.
2. Dubois, J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J. Dubois, N. Mitterand, A. Dauzat. – Paris: Larousse, 2007. – 893 p.
3. Grand Larousse de la langue française: en 6 vol. Vol. 1 – 6. – Paris: Larousse, 1971 – 1978.
4. Grellet, M. Thérapeutique stomatologique et maxillo-faciale / M. Grellet, P. Laudénbach. – Paris : Masson, 1985. – 185 p.
5. Robert, P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert. - Paris: Société du Nouveau Littre, 1979. – 2171 p.